

**Особенности перевода классической китайской поэзии на английский язык
(на примере творчества Ли Бо)**

Научный руководитель – Палутина Ольга Геннадьевна

Пермякова Ольга Руслановна

Выпускник (бакалавр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных
отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

E-mail: fallenmoon95@gmail.com

Художественный перевод всегда был и остаётся одним из самых трудоёмких видов перевода, где понимания языка, даже самого глубокого и всестороннего, отнюдь не достаточно. Перевод художественной литературы, в особенности поэзии, вызывает особые сложности, связанные с умением воссоздать произведение, выразив не себя, но автора оригинала. Художественный перевод, представляющий собой поистине творческий процесс, до сих пор представляет огромную актуальность в переводческой сфере [Чуковский, 2015, С. 42]. Особый интерес вызывает перевод лирики восточных, в частности, китайских, писателей, чья структура языка кардинально отличается от западных. Немногие из исследователей занимались вопросами китайско-английского перевода. Существует большое количество англоязычных статей, посвящённых данному вопросу, однако для большинства русских читателей они недоступны.

Для перевода китайской классической поэзии широкой популярностью пользуется приём «имитации», основанный на дословной передаче произведения без каких-либо изменений. Однако данный способ является неэффективным из-за особенностей китайского языка и структуры классического китайского стихотворения. Ниже представлен перевод стихотворения одного из классиков китайской поэзии Ван Вэя «В оленьем загоне» («[U+9E7F] [U+67F4]» [таблицу 1]).

Таблица 1. [U+738B] [U+7EF4], «[U+9E7F] [U+67F4]» (Ван Вэй, «В оленьем загоне»)

[U+7A7A]

Empty

[U+5C71]

Mountains/hills

[U+4E0D]

Not

[U+89C1]

to see

[U+4EBA] [U+FF0C]

Person / people

[U+4F46]

But

[U+95FB]

To hear

[U+4EBA]

Person / people

[U+8BED]

Words/conversation

[U+54CD] [U+3002]

Sound / to echo

[U+8FD4]
To return
[U+5F71]
Brightness/shadows
[U+5165]
To enter
[U+6DF1]
Deep
[U+6797] [U+FF0C]
Forest
[U+590D]
To return / again
[U+7167]
To shine / to reflect
[U+9752]
Green/ blue / black
[U+82D4]
Moss / lichen
[U+4E0A] [U+3002]
Above / on

Существует ещё один переводческий приём под названием «импровизация». Здесь требуется широкий кругозор переводчика и его глубокая погружённость в атмосферу стихотворения и культуры страны. Импровизация позволяет переводчику проникнуться настроением автора оригинала и создать новый, свой стих, адаптированный для читателя.

Когда мы обращаемся к танской литературе, прежде всего подразумеваем лирическую поэзию. В танское время переживали свой расцвет пятисловные и семисловные стихи – по пять и по семь иероглифов в строке, с определённым чередованием тонов, с цезурой перед последними тремя знаками в строке, с непереносной и чаще всего единой рифмой. Традиционные символы китайской поэзии, как бы выступая вместо конкретных образов, позволяют художнику обобщать, передавать определённые понятия, намёки, фиксировать личностное отношение автора к окружающему миру. Эта поэтика условностей и иносказаний привносит тайный смысл, создаёт свой подтекст с его переносными значениями, скрытыми сравнениями, а нередко таит в себе связь с явлениями историческими, социальными, бытовыми. Такова природа образа китайской поэзии, представляющей одну из главных категорий словесной искусства в прошлом и настоящем. Аллегория, опосредованное выражение идеи, олицетворение и другие разновидности символики не только придают поэтической речи некую загадочность, привлекательную недосказанность, но стимулируют читателя к своеобразному соучастию, к сотворчеству, к доосмыслению того, что намеренно недоговорил автор. Мы можем с твёрдой уверенностью сказать, что в китайском искусстве слова символичность в той или иной мере содержится едва ли не в каждой метафоре, сравнении, параллели и т. д. [Федоренко, 1987, С. 233-237].

В отличие от других языков, в китайском существует ограниченное количество звуков. Односложное слово в китайском языке произносится при помощи одного из четырёх тонов, и любой слог, произнесённый любым тоном, имеет определённое количество значений. Поэтому о смысле односложного слова в китайском языке (которое чаще всего выражается одним иероглифом) можно догадаться лишь исходя из контекста. Таким образом, в китайском поэтическом произведении рифма становится неизбежной. Ударение зависит

от иероглифов в строке и последовательности тонов в предложении. Оба этих компонента перевести на другой язык невозможно. [Щичко, 2013, С. 30-31].

При анализе англоязычных переводов произведений Ли Бо было выявлено, что каждый переводчик применял совершенно разные техники перевода. Чаще всего использовался приём имитации, при котором структура китайского предложения не изменялась. И хотя переводчики этим самым пытались сохранить атмосферу оригинального стихотворения, данный способ не всегда приводил к ожидаемому результату, делая произведение ещё более непонятным для английского читателя. Места, которые могут представить читателю определённые трудности для восприятия, выделены курсивом (см. таблицу 2):

Таблица 2. Сравнение оригинального стихотворения « [U+671B] [U+5E90] [U+5C71] [U+7011] [U+5E03] [U+65E5] [U+7167] [U+9999] [U+7089] [U+751F] [U+7D2B] [U+70DF] , [U+9065] [U+770B] [U+7011] [U+5E03] [U+6302] [U+524D] [U+5DDD] [U+3002] [U+98DE] [U+6D41] [U+76F4] [U+4E0B] [U+4E09] [U+5343] [U+5C3A] , [U+7591] [U+662F] [U+94F6] [U+6CB3] [U+843D] [U+4E5D] [U+5929] [U+3002] » и его англоязычного перевода

[U+671B] [U+5E90] [U+5C71] [U+7011] [U+5E03]
[U+65E5] [U+7167] [U+9999] [U+7089] [U+751F] [U+7D2B] [U+70DF] ,
[U+9065] [U+770B] [U+7011] [U+5E03] [U+6302] [U+524D] [U+5DDD] [U+3002]
[U+98DE] [U+6D41] [U+76F4] [U+4E0B] [U+4E09] [U+5343] [U+5C3A] ,
[U+7591] [U+662F] [U+94F6] [U+6CB3] [U+843D] [U+4E5D] [U+5929] [U+3002]

Смотрю на водопад в горах Лушань

Смотрю на водопад в горах Лушань.

За сизой дымкою вдали Горит закат,

Гляжу на горные хребты, На водопад. Летит он с облачных высот

Сквозь горный лес -

И кажется, то Млечный Путь упал с небес.

(в переводе А. Гитовича)

Viewing the Waterfall at Mount Lu

Sunlight streaming on *Incense Stone*

kindles violet smoke;

far off I watch the waterfall plunge to the long river,

flying waters descending straight *three thousand feet*,

till I think the Milky Way has tumbled from the *ninth height of Heaven*. (translated by Burton Watson)

В данном случае свойственный китайской поэзии символизм требует проведения параллелей с языком, на который осуществляется перевод. Слабая сторона приёма имитации заключается в том, что одни и те же символы могут означать совершенно разные вещи в различных культурах. Данное стихотворение изобилует метафорами, однако они не достигают иностранного читателя, будучи совершенно не понятыми.

Некоторые переводчики придерживались другого мнения: структура китайского стихотворения подвергалась кардинальным изменениям. Опуская непонятные для западного читателя реалии, используя вместо них знакомые словосочетания и фразы, переводчик облегчал процесс знакомства с загадочной восточной лирикой (см. таблицу 3):

Таблица 3. Сравнение оригинального стихотворения « [U+9759] [U+591C] [U+601D] » и его англоязычного перевода

[U+9759] [U+591C] [U+601D]
[U+5E8A] [U+524D] [U+660E] [U+6708] [U+5149] [U+FF0C]
[U+7591] [U+662F] [U+5730] [U+4E0A] [U+971C] [U+3002]
[U+4E3E] [U+5934] [U+671B] [U+660E] [U+6708] [U+FF0C]
[U+4F4E] [U+5934] [U+601D] [U+6545] [U+4E61] [U+3002]

«Думы в тихую ночь»

Перед постелью вижу сиянье луны.
Кажется - это здесь иней лежит на полу.
Голову поднял - взираю на горный я месяц;
Голову вниз - я в думе о крае родном.
(в переводе В. Алексеева)

On a Quiet Night

I saw the moonlight before my couch,
And wondered if it were not the frost on the ground.
I raised my head and looked out on the mountain moon;
I bowed my head and thought of my far-off home.
(translated by Shigeyoshi Obata)

Таким образом, техника импровизации была признана более эффективной, хотя и здесь, несомненно, должен отображаться поэтический талант переводчика, а не только его владение иностранным языком. Конечно, данный приём ещё не до конца проработан и часто подвергается критике за изменение структуры оригинального стихотворения. Тем не менее попытки перевода классики китайской поэзии производятся до сих пор, и с большим опытом постепенно появляется качественный результат [Hong Ai Bai, 2012, С. 53-76].

В качестве заключения хотелось бы процитировать знаменитого чешского синолога Иржи Левого: «Особенности китайской поэзии, как, видимо, и любой другой поэзии, в том, что константой является осуществление в другом материале не единства содержания и формы оригинала, а... итогового впечатления, воздействия на читателя».

Источники и литература

- 1) Чуковский К. И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода / К. И. Чуковский. – СПб.: Азбука-СПб, 2015. – 416 с.
- 2) Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2013. – 224 с
- 3) Федоренко Н. Т. Проблемы исследования китайской литературы: 2 т. / Н. Т. Федоренко. – Т. 1. – М.: Художественная литература, 1987. – 510 с.
- 4) Hong Ai Bai. Improvising Chinese Classical Poems to Contemporary English Readers / Ai Bai Hong. – Intercultural Communication Studies. – 2012. – №2. – P. 53-76.